



Дата создания	05.2003	Владелец	Teresa Rainey (Тереза Рейни):
Дата последнего утверждения	06.2025	Директор по вопросам равенства и инклюзивности	
Дата вступления в силу	06.2025		
Дата последнего пересмотра	06.2025		
Дата следующего пересмотра	06.2028	Область	Общее управление — 0001-0100

Политика языкового доступа — РО-0802

I. Цель

Цель настоящей политики — обеспечить клиентам с Limited English Proficiency (LEP, ограниченный уровень владения английским языком) полноценный доступ к программам, услугам и льготам агентства. Агентство Oregon Employment Department (OED, Департамент занятости штата Орегон) предоставляет равные возможности всем и при приеме на работу или предоставлении государственных услуг не допускает дискриминации по признаку расы, цвета кожи, религии, пола (включая беременность, роды или связанные с ними медицинские показания, гендерную идентичность и трансгендерный статус), сексуальной ориентации, национального происхождения (включая ограниченное знание английского языка), возраста, инвалидности, политической принадлежности или убеждений, гражданства или семейного положения, а также участия в любой программе или деятельности, финансируемой согласно разделу I Workforce Innovation and Opportunity Act (Закон об инновациях и возможностях для трудовых ресурсов).

Агентство будет следить за тем, чтобы эта политика отвечала законным деловым целям, соответствовала

Affirmative Action Guidelines (Руководство по обеспечению равных возможностей) штата и федеральным законам, а также отражала миссию, видение, ценности, стратегические цели агентства и его приверженность принципам равенства и инклюзивности.

2. Применение

Эта политика распространяется на все службы и рабочие объекты агентства.

3. Определения

А. Уведомление о доступности языковых услуг, также известное как *Babel notice* (Вавилонское уведомление) — краткое уведомление, включенное в документ или электронный носитель (например, письмо, веб-сайт, приложение, электронное письмо) на нескольких языках, информирующее читателя о том, что сообщение может содержать важную информацию, и объясняющее, как получить доступ к содержанию сообщения на других языках. **Уведомление о доступности языковых услуг от ОЕД должно быть переведено на основные и дополнительные языки ОЕД.**

Б. Основной язык — язык, на котором говорит значительное число или весомая доля населения, которое может обратиться в ОЕД за услугой или с которым ОЕД может потенциально контактировать.

С. Важная информация — согласно определению *Code of Federal Regulations* (CFR, Свод федеральных постановлений), раздел 29, часть 38.4(ttt): «это информация в письменной, устной или электронной форме, которая нужна человеку для понимания того, как получить какую-либо помощь, льготу, услугу и/или обучение; или требуется по закону». Примеры документов, содержащих важную информацию, включают, в

частности:

1. заявления;
2. формы согласия и жалобы;
3. уведомления о правах и обязанностях;
4. уведомления, информирующие лиц с ограниченным знанием английского языка об их правах, включая доступность языковых услуг;
5. своды правил;
6. письменные тесты, по результатам которых не оценивается общий уровень владения английским языком, а скорее уровень владения языком для ведения определенной лицензированной деятельности или для навыков, не требующих знания английского языка;
7. письма или уведомления, требующие ответа от бенефициара или заявителя, участника или сотрудника.

D. Дополнительный язык — язык, который не подходит под определение основного языка, но является следующим по приоритетности для своевременного перевода важной информации.

E. Вавилонское уведомление — для простоты изложения ОЕД называет его уведомлением о доступности языковых услуг.

F. Limited English Proficiency/Proficient (ограниченный уровень владения английским языком / лицо с ограниченным уровнем владения английским языком, LEP) — люди, для которых английский не является родным языком и которые имеют ограниченные возможности читать, говорить, писать на английском языке и/или понимать его, могут называться LEP. LEP могут быть способны общаться на английском языке в некоторых ситуациях (например, говорить или понимать), но при этом не владеть английским языком для других целей (например, для чтения или письма).

G. Квалифицированные сотрудники, владеющие двумя языками — сотрудники, которые были оценены независимой третьей стороной как способные вести дела агентства на английском и еще одном языке, обеспечивая достаточный доступ для клиентов с ограниченным знанием английского языка. Агентство выбирает независимую третью сторону и оплачивает оценку.

4. Политика

Как только агентству OED становится известно, на каком языке предпочитает изъясняться клиент с ограниченным знанием английского языка при получении помощи, льгот, услуг или обучения, OED **обязано** передать ему важную информацию на этом языке.

A. Если предпочтительный язык находится в списке основных, агентство OED **обязано** перевести важную информацию в письменных материалах на этот основной язык и сделать переводы доступными для клиента в печатном или электронном виде.

I. OED определяет основные языки, руководствуясь следующими стандартами:

a. если на этом языке говорят или пишут не менее 25 000 человек, которые могут быть обслужены, если исходить из численности рабочей силы штата Орегон; ИЛИ

b. если на этом языке говорят или пишут не менее 2 % населения, которое может быть обслужено, если исходить из численности рабочей силы штата Орегон.

2. Исходя из вышеуказанных стандартов, основным языком для OED является испанский. OED **обязано** перевести важную информацию в письменных

материалах на испанский язык и сделать переводы доступными для клиента в печатном или электронном виде.

В. Для всех неосновных языков агентство OED все равно должно предпринять разумные шаги для определения и удовлетворения конкретных языковых потребностей каждого клиента с ограниченным знанием английского языка, который хочет получить информацию, принять участие в программах и/или получить доступ к помощи, льготам, услугам или обучению, которые предоставляет OED. Например, если перевод информации нецелесообразен или не отвечает потребностям конкретного клиента, OED может передать обязательство сообщить важную информацию либо квалифицированным двуязычным сотрудникам, либо переводчикам, работающим по контракту. Процедура содержит дополнительные примеры.

С. В рамках обязательств OED по обслуживанию клиентов, OED также предпримет усилия по активному переводу важной информации на дополнительные языки в соответствии с *Equity Framework* (План обеспечения равенства) OED. OED определяет дополнительные языки, анализируя языковые запросы клиентов, языковые предпочтения работников штата Орегон, которые владеют английским языком не достаточно хорошо, и другие соответствующие данные.

I. Дополнительными языками OED являются упрощенный китайский (письменный), традиционный китайский (письменный), кантонский (разговорный), мандаринский (разговорный), вьетнамский, русский, корейский, арабский, сомалийский, лаосский, амхарский и фарси.

5. График пересмотра

Эта политика будет пересматриваться каждые два года или чаще по мере необходимости.

6. Исключения

Эта политика не предусматривает исключений.

7. Соответствие требованиям

Несоблюдение этой процедуры может привести к дисциплинарному взысканию вплоть до увольнения с государственной службы. Если вы не уверены в соблюдении требований, проконсультируйтесь с руководителем, директором отдела, заместителем директора или отделом кадров.

8. Ссылки

- A. Workforce Innovation and Opportunity Act (Закон об инновациях и возможностях для трудовых ресурсов), раздел 188
<https://www.dol.gov/agencies/oasam/centers-offices/civil-rights-center/statutes/section-188-workforce-innovation-opportunity-act>

- B. Code of Federal Regulations (CFR, Свод федеральных постановлений), раздел 29, часть 38: реализация положений о недискриминации и равных возможностях Workforce Innovation and Opportunity Act (Закон об инновациях и возможностях для трудовых ресурсов) <https://www.ecfr.gov/current/title-29 subtitle-A/part-38>

- C. Civil Rights Act (Закон о гражданских правах) 1964 г., раздел VI
<https://www.dol.gov/agencies/oasam/regulatory/statutes/title-vi-civil-rights-act-of-1964#3A~3Atext%3DNo%20person%20in%20the%20United%2Activi ty%20receiving%20Federal%20financial%20assistance>

Вопросы или жалобы

- Ответственный за обработку жалоб и обеспечение равных возможностей: Eric Villegas (Эрик Вильегас) — тел.: 503-947-1794, эл. почта: eric.l.villegas@employ.oregon.gov
- Форма жалобы: <https://www.oregon.gov/employ/Pages/Equal-Opportunity.aspx>